

Tahsin Saraç

Göhiz sokak 8/10
Kavaklıdere-ANKARA



Şeyin

Heyri HAYRİOĞLU

Mahmudiye mah. Suyolu cad.

Kafkas apt. No: II4, daire 4

Inegöl

BURSA

16

13/ Mart/1985, Ankara

Sayın Hayri Hayrioğlu,
Uzaktaki yakın dost;

19/XI/1984 tarihli mektubunuzu bunca gecikmeyle yanıtlandırmama bağışlayın. Bu kış, havalaların korkunç kötülüğü sağlığını çok kötü etkiledi; iki aydır bir türlü kurtulamadım bir üşütme ve nezle-grip her türlü çalışmamı engelledi; bu nedenle yazamadım size.

Şota Rustaveli konusundaki çalışmanızı yürekten kutluyorum; yazarın Dođu Rönesansı konusundaki büyük yerini bildiğim için çevirmeyi düşündüm. Azerice çeviri elimde, fransızca ve ingilizce metinlerin de yardımıyla aslına en uygun biçimde türkçeye kazandırmaya çalışıyorum; başarılı olacağımı da sanıyorum, bakalım artık; bütün metni bu yıl bitirebileceğim ^{umudundayım}; bakalım artık. Kiril harflerini bildiğim için azerice metni okumakta güçlük çekmiyorum; bana büyük yardımı olmasına karşın, oradaki boşlukları da kapatmaya çalışıyorum; Rustaveli gibi büyük bir Dođu klasiğinin günümüzde de geçerlik kazanabilmesi için çevirinin çok iyi olması gerektiği kaygısını ve kendi adımın da sorumluluğunu taşıdığımın sonucun doğru dürüst bir şey olmasını istiyorum; ne ki, bir fransız özdeyişinin dediği gibi "dünyanın en güzel kızı ancak kendisinde olanı verebilir", ben de ancak elimde olanı verebileceğim.

Otar Giginaişvili'ye yalbaşında bir kart atmıştım, deha önce de kendisine yazmıştım , ama ondan bir yanıt alamadım; postaların azizliği olsa gerek... Onlar bana metnin gürcüceye bağlı kalınarak yapılmış ilk kaba çevirisini göndereceklerdi, ben de üzerinde çalışacaktım; bu nedenle beklediydim şimdiye dek; ama artık, azerice metin elde olduğuna göre buna gerek kalmadı.

Mustafa Yakut'dan mektup aldım geçen gün. Ankara'ya gelecekler ilk fırsatta İberya ile birlikte; günümüzde size de yazarız durumu Tiflis'te iken N. Natadze ve S. Tsaichivili tarafından yazılmış Rustaveli ve Yapıtı adlı kitabın fransızcasını almıştım, yazarın felsefesini çok iyi açıklayan bir kitap; bu bakımdan başka şeye gereksinimim yok bu konuda şimdilik.

CEM yayınevinde çıkan Gürcü asalları'nızı Mustafa yakut vermişti bana ilk geliñinde. Bùrlerinin bastırılması konusunda şimdilik pek bir yardımım olamayacak size, çünkü Ankara'da doğru dürüst bir yayınevi yok; Bilgi yayınevi var, onunla da benim ilişkim yok... İstanbul'a gideceğim yakında, orada görmelerimde bir olanak sağlamak çalışacağım, başarabilirsem yazarım size.

Şimdilik bu kadar.
Gecikmemi yeniden başlamanızı diler,en iyi duygularımı yollarım
size.Sevgi ve saygılarımla.

Tahsin SARAC



P.S.
Gürcüstan'da çıkan makalenin
cevirisine çok teşekkür ederim.

